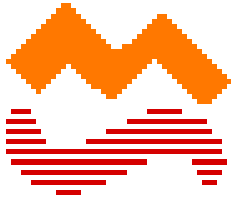


# SFB 538 Newsletter

1/2004



*Mehrsprachigkeit*

*Multilingualism*

## Inhalt

### Seite 2

#### **Mitteilungen**

Personalia  
Publikationen  
Gastwissenschaftler

### Seite 3

#### **Beiträge**

Bericht zum Kolloquium Okt 2003

### Seite 4

#### **Beiträge**

Bericht zum Kolloquium Nov 2003

### Seite 7

#### **Veranstaltungen**

Plenar- und Gastvorträge  
Kolloquium  
Lehrveranstaltungen

## Grußwort

Liebe Leserin und lieber Leser,

der Newsletter des Sonderforschungsbereich 538 *Mehrsprachigkeit* wird zukünftig einmal pro Semester als elektronische Ausgabe (pdf-Format) erscheinen, um Sie über aktuelle Veranstaltungen und Informationen aus dem laufenden Forschungsbetrieb zu informieren.

Wir freuen uns über Ihr Interesse und wünschen viel Spaß beim Lesen. Anregungen und Kommentare sind herzlich Willkommen.

## Impressum

Sonderforschungsbereich 538 *Mehrsprachigkeit* \* Universität Hamburg \* Max-Brauer-Allee 60  
\* 22765 Hamburg \* <http://www.rrz.uni-hamburg.de/SFB538/> \* [sfb538@uni-hamburg.de](mailto:sfb538@uni-hamburg.de)

Sprecher: Jürgen M. Meisel

Kontakt: Bärbel Rieckmann \* [baerbel.riECKmann@uni-hamburg.de](mailto:baerbel.riECKmann@uni-hamburg.de) \*

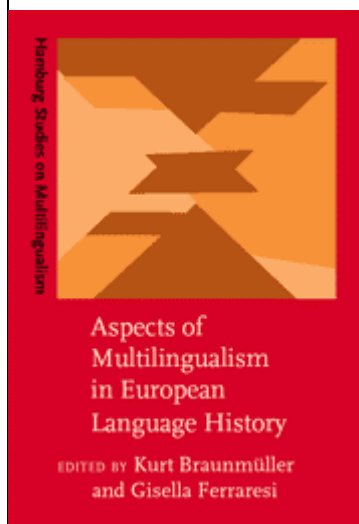
Tel. 040 - 428 38 - 69 37 \* Fax 040 - 428 38 - 61 16

**MITTEILUNGEN****Personalia**

Die Leiterin des Teilprojektes E1 **Natascha Müller** hat einen Ruf an die Universität Amsterdam (Niederlande) erhalten und angenommen. Sie wird das Teilprojekt bis Ende der 2. Förderphase weiter betreuen.

**Monika Rothweiler** vom Teilprojekt E4 ist ab Januar 2004 die neue Projektbereichskordinatorin der E-Gruppe: *Erwerb der Mehrsprachigkeit*

Wir gratulieren unserem Sprecher **Jürgen M. Meisel** zur Verleihung der Ehrendoktorwürde (Dr. phil. h. c.) von der Humanistischen Fakultät der Universität Lund (Schweden).

**Publikationen****Neu erschienen****Aspects of Multilingualism in European Language History**

Edited by Kurt Braunmüller and Gisella Ferraresi

University of Hamburg

Hamburg Studies on Multilingualism 2

2003. viii, 291 pp.  
This book is available

**Hardbound**

1 58811 446 5 / USD 84.00

90 272 1922 2 / EUR 70.00

This volume gives an up-to-date account of various situations of language contact and multilingualism in Europe especially from a historical point of view. Its ten contributions present newly collected data from different parts of the continent seen through diverse theoretical perspectives. They show a richness of topics and data that not only reveal numerous historical and sociological facts but also afford considerable insight into possible effects multilingualism and language contact might have on language change. The collection begins its journey through Europe in the British Isles. Then it turns to northern Europe and looks at how multilingualism worked in three towns that are all marked by border and contact situations. The journey continues with linguistic-historical and political-historical visits to Sweden and to Lithuania before the reader is taken to central Europe, where we will deal with the influence of Latin on written German. As far as southern Europe is concerned, the study continues on the Iberian peninsula, where the relationship between Portuguese and Spanish is focused, to be followed by Sardinia and Malta, two islands whose unique geohistorical positions give rise to some consideration of multilingualism in the Mediterranean.

Published by John Benjamins Publishing Company, [www.benjamins.com/jbp](http://www.benjamins.com/jbp).

**Neu erschienen****Bernd Meyer: Dolmetschen im medizinischen Aufklärungsgespräch**

*Eine diskursanalytische Untersuchung zur Wissensvermittlung im mehrsprachigen Krankenhaus*

2004, Mehrsprachigkeit, Bd. 13, 250 Seiten, br., 25,50 EUR, ISBN 3-8309-1297-8

erschienen bei: Waxmann Verlag GmbH

**Neu erschienen****Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Folge B**

Heft 51: Bernd Meyer: *Dolmetschertraining aus diskursanalytischer Sicht: Überlegungen zu einer Fortbildung für zweisprachige Pflegekräfte*

Heft 52: Monika Rothweiler, Solveig Kroffke, Michael Bernreuter: *Grammar Acquisition in Bilingual Children with Specific Language Impairment: Prerequisites and Questions*  
Solveig Kroffke, Monika Rothweiler: *The Bilingual's Language Modes in Early Second Language Acquisition – Contexts of Language Use and Diagnosis of Language Disorders*

Heft 53: Gerard Doetjes: *Auf falsche Fährte in der interskandinavischen Kommunikation*

**Vorankündigung****Shinichi Kameyama: Verständnissicherndes Handeln**

*Zur reparativen Bearbeitung von Rezeptionsdefiziten in deutschen und japanischen Diskursen*

2004, Mehrsprachigkeit, Bd. 14, 245 Seiten, br., 29,90 EUR, ISBN 3-8309-1366-4

erscheint bei: Waxmann Verlag GmbH

**Gastwissenschaftler**

Im Sommersemester 2004 werden folgende Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen am SFB zu Gast sein:

Prof. Dr. Wolfram Bublitz, Universität Augsburg, vom 01.03. bis 12.03.2004

Prof. Dr. Dionysis Goutsos, Universität Zypern, vom 15.03. bis 30.03.2004

Prof. Dr. Pilar Barbosa, Universidade do Minho (Braga, Portugal), vom 01.05. bis 15.05.2004

Prof. Dr. Christian Matthiessen, Macquarie University (Melbourne), 01.06. bis 30.06.2004

Prof. Dr. Ianthi-Maria Tsimpli, Aristotle University of Thessaloniki, vom 16.05. bis 29.05.2004

Dr. Paula Fikkert, University of Nijmegen, vom 01.07. bis 15.07.2004

Prof. Dr. Sarah Thomason, University of Michigan, vom 17.07. bis 31.07.2004

**BEITRÄGE****Bericht****International Colloquium on Linguistic Variation in Bilingual Communication, Acquisition, and Diachronic Change**

Vom 16. – 18. Oktober 2003 veranstaltete der Sonderforschungsbereich 538 Mehrsprachigkeit das „International Colloquium on Linguistic Variation in Bilingual Communication, Acquisition, and Diachronic Change“. An dem Kolloquium nahmen eine Reihe von renommierten Vertreterinnen und Vertretern verschiedener linguistischer Disziplinen aus dem In- und Ausland teil. Neben den Gästen präsentierten auch Mitglieder des Sonderforschungsbereiches Ergebnisse aus ihren Forschungsprojekten und stellten sich den interessierten und kritischen Fragen des internationalen Publikums. Nach einer Begrüßungsansprache des Vizepräsidenten der Universität Hamburg, Prof. Karl-Werner Hansmann, hielt Gilian Sankoff von der University of Pennsylvania den Eröffnungsvortrag mit dem Titel ‚Language change across the lifespan‘. Peter Siemund und Kurt Braunmüller vom SFB bilanzierten unter den Titeln ‚Substrate, superstrate and universal: Tense and aspect in Irish English‘ und ‚Variation in word order in the oldest Germanic runic inscriptions: A case for bilingualism?‘ erste Ergebnisse aus dem SFB-Projektbereich ‚Historische Aspekte der Mehrsprachigkeit‘. Ihnen folgten Ioanna Sitaridou und Notis Toufexis (beide SFB 538) mit Vorträgen zu ‚The role of variation in a diachronic study of subjects in French‘ und ‚Linguistic variation and the non-standardisation of the low variety in early Modern Greek diglossia‘. Nach der Mittagspause diskutierte Guido Mensching von der Freien Universität Berlin ‚Linguistic variation in Romance in Chomsky’s most recent approach to syntax‘, und Yves Roberge von der University of Toronto sprach über ‚Transitivity, grammaticalization and change‘. Der erste Tag des Kolloquiums klang bei einer gemeinsamen Barkassenfahrt auf der Elbe mit anschließendem Restaurantbesuch aus.

Der zweite Tag des Kolloquiums wurde von David Lightfoot von der Georgetown University eröffnet, der über das Thema ‚Cuing a new grammar‘ sprach. Mit Ianthi Tsimplí von Universität Thessaloniki und ihrem Vortrag über ‚Interpretability of features in L1 and L2 acquisition of Greek: A comparison between peripheral and non-peripheral positions in the DP and the CP domain‘ richtete sich der Fokus des Kolloquiums an diesem Tag vor allem auf Fragen des Erwerbs mehrerer Sprachen. Matthias Bonnesen und Jürgen Meisel (SFB 538) sprachen über ‚Subject-verb inversion in interrogatives and the nature of subject clitics in French: Child-directed speech and grammatical development‘ und Katrin Schmitz und Natascha Müller (SFB 538) stellten eine Untersuchung zu ‚Strong, weak and clitic pronouns in monolingual and bilingual first language acquisition: Comparing French, Italian, German‘ vor. Nach der Mittagspause folgten mit Monika Rothweiler (Titel: ‚Same or different? Deviations in grammatical development of German L2- vs. SLI-children‘), Javier Arias (‚The acquisition of stress by bilingual German-Spanish children‘) und Birsel Karakoç (‚The acquisition of Turkish finite elements in Turkish-German bilingual children‘) weitere Beiträge aus der Gruppe ‚Erwerb der Mehrsprachigkeit‘ des Sonderforschungsbereiches 538.

Mit den Beiträgen von Rosemarie Tracy von der Universität Mannheim (‚It wasn’t easy, but irgendwie, äh, da hat’s sich gelohnt, net?‘ What we learn from variation caused by language mixing.) und John Gumperz und Jenny Cook-Gumperz von der University of California

(,Social space in bilingual communicative practice') wurden dann verstärkt kommunikative Aspekte von Mehrsprachigkeit in den Blick genommen. Florian Coulmas von der Universität Duisburg thematisierte zur Eröffnung des letzten Tages ,Variation and choice - Some considerations about a fundamental concept of sociolinguistic theory'. Ihm folgten mit Shinichi Kameyama (,Predicate-argument structure in Japanese planning discourse'), Nicole Baumgarten und Julia Probst (,Modality as stance marker in English and German popular science texts') und Bernd Meyer und Kristin Bührig (,Variation in risk communication') weitere Beiträge aus der Gruppe ,Mehrsprachige Kommunikation' des SFB 538. Das Kolloquium endete mit einem Beitrag von Diana Eades (University of Hawai'i) zu ,Bidialectal communication in legal settings: Challenges for sociolinguistics'. Die auswärtigen Teilnehmer zeigten sich besonders von der Vielfalt der Themen und der theoretischen Ansätze beeindruckt, die in den Arbeiten im Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit verfolgt werden.

Bernd Meyer

## **Bericht**

### **Internationales Kolloquium zur Kategorienbildung in der Arbeit mit mehrsprachigen Daten und Corpora/ Colloquium on Category Formation in Multilingual Data and Corpus Analysis**

Das von der Projektbereichsgruppe „Mehrsprachige Kommunikation“ des SFB Mehrsprachigkeit am 14. und 15. November veranstaltete internationale Kolloquium zur Kategorienbildung in der Arbeit mit mehrsprachigen Daten und Corpora hatte ein doppeltes Ziel: zum einen eine Diskussion zu führen über Genese, Art, Reichweite und Nutzen der in der Analyse mehrsprachiger Daten verwendeten Kategorien und zum anderen, ein Forum zu bieten für die Darstellung und Problematisierung der Arbeit mit mehrsprachigen Daten, Corpora und Datenbanken für Mitglieder des SFB 538 und internationale Experten. An dem internationalen Kolloquium nahmen dementsprechend neben SFB Mitglieder eine Vielzahl von in diesen Themenbereichen ausgewiesenen Experten aus dem In- und Ausland teil, die ihre Arbeit einem kompetenten und kritischen Publikum vorstellten.

Nach einer kurzen Begrüßungsansprache durch die Koordinatorin des Projektbereichs „Mehrsprachige Kommunikation“ Juliane House wurden im ersten Themenblock „Kategorien der Elaboration und Explizitierung“ drei Vorträge gehalten. Bergljot Behrens, Universität Oslo, berichtete auf der Basis des renommierten Osloer multilingualen Corpus über ihre Arbeiten (in Zusammenarbeit mit Cathrine Fabricius-Hansen) zu „Elaboration across Languages“. Juliane House schloss daran an und versuchte in ihrem Vortrag eine erste Systematisierung des Phänomens „Explizitheit“ anhand des multilingualen Korpus des SFB Projekts „Covert Translation“, und Maeve Olohan, Manchester, stellte einen Zusammenhang her zwischen „Moderation“ und „Explicitation“ anhand von Daten aus dem Manchester Übersetzungscorpus.

Im zweiten Themenbereich „Kategorien der Modalität“ referierten Nicole Baumgarten und Julia Probst, SFB, über „Möglichkeiten und Grenzen eines integrativen Ansatzes zur Erforschung von Sprechereinstellung und Adressatenorientierung“. Josef Schmied, TU Chemnitz, stellte danach sein (deutsch-englisches) Übersetzungscorpus als „Entdeckungsprinzip“ und als Mittel der Aufdeckung von „Gradienten“ vor.

Am Nachmittag folgte im gleichen Themenbereich zunächst ein Vortrag von Christiane Hohenstein vom SFB „Wie japanische Daten kategorisieren? Ein Standpunkt zu „Höflichkeitsformen“ im Rahmen funktional-pragmatischer Kategorien“. Douglas Biber, Northern Arizona, USA, (der als Gastwissenschaftler im SFB weilte) sprang dann dankenswerterweise für den zurückgezogenen Vortrag von Kristin Bührig und Bernd Meyer sowie für Richard Janney, der kurzfristig abgesagt hatte, ein und referierte über die Kategorie „Stance“ in seinen umfangreichen Arbeiten mit monolingualen und multilingualen Corpora.

In der nächsten Themengruppe „Kategorien zur Analyse mehrsprachiger Corpora und Datenbanken“ berichtete zunächst Thomas Schmidt, SFB, über „Mehrsprachige Datenbanken. Einige technische und theoretische Punkte zur Vergleichbarkeit von Transkriptionsdaten“, gefolgt von Katsuya Takanashi, Kyoto, Japan, der das Kyoto Corpus zum spontansprachlichen Japanisch vorstellte und insbesondere auf Annotation und Analyse von Sätzen und Diskursen in Monologform einging.

Am zweiten Tag des Kolloquiums wurde dieser Themenbereich fortgeführt mit einem Referat von Elke Teich, Saarbrücken, über ein funktional motiviertes Modell und die dort verwendeten Kategorien für die mehrsprachige Repräsentation und Beschreibung. Felix Sasaki, Bielefeld, sprach dann zum Thema „Modellieren von Struktureigenschaften in Korpusdaten und ihre ontologische Interpretation: Ein empirischer Beitrag zur sprachspezifischen und allgemeinen Beschreibung linguistischer Kategorien.“ Zum Abschluss dieses Themenbereichs referierte Wilhelm Griefhaber, Münster, über „Kategorien bei der datenbankgestützten mehrsprachigen Analyse“.

Zum Auftakt des letzten Themenbereich „Kategorien zur Analyse von Spracherwerb, Sprachkontakt und mehrsprachiger Kommunikation“ sprach Hendrik Boeschoten, Mainz, über „Kategorien und Äquivalenz im Sprachkontakt“. Danach referierte Jochen Rehbein über die grundsätzliche Problematik von „Konstruktivistisch-empirischen vs rekonstruktiv-empirischen Ansätzen zu der Analyse mehrsprachiger Kommunikation“. Yaron Matras, Manchester, sprach dann zum Thema „Kategorienhierarchien in strukturellem borrowing“, gefolgt von Gerard Doetjes, SFB, der in thematischem Bezug auf die SFB Projektarbeit auf die „Kategorienbildung bei der Entwicklung von Sprachverstehenstests im Rahmen der interskandinavischen Kommunikation“ einging. Sodann referierten Rita Franchescini und ihre Mitarbeiterin Gudrun Ziegler, Saarbrücken, über das von beiden entwickelte „lernerzentrierte Forschungsdesign in einer diglossischen Sprach-Grenzregion: Regionale Varietäten, Standardsprache(n) und Migrationssprachen im ‚Gelenkten Fremdsprachenfrüherwerb‘“.

Im letzten Programmteil sprachen Jan ten Thije, Utrecht, über die „Rekonstruktion der Interkulturalität interkultureller Diskurse“ und Heiko Hausendorf, Bayreuth, über „Kategorienbildung als Rekonstruktion: Soziale Identität, Zugehörigkeit und Mitgliedschaft.“

Zum Abschluss des Kolloquiums organisierte und moderierte Juliane House eine Abschlussrunde, in der ausgewählte Redner noch einmal ihre Stellung zur Kategorienfindung und zur Beurteilung der Funktion und Güte bestimmter Kategorien darlegen und kurz diskutieren sollten.

Die Teilnehmer trafen sich zum Ausklang des Kolloquiums in der Dachbar der Katholischen Akademie. Kommentare vieler Teilnehmer lassen den Schluss zu, dass dies eine gelungene

Veranstaltung war, und dass die Arbeit der einzelnen Projekte der K-Gruppe des SFB , die hier dargestellt und diskutiert wurden, auf großes Interesse gestoßen war. Wertvolle wissenschaftliche Kontakte, die sich als sehr fruchtbar für die weitere Arbeit der zum Projektbereich „Mehrsprachige Kommunikation“ gehörenden Projekte erweisen dürften, wurden im Rahmen dieses Kolloquiums vertieft oder neu geknüpft.

Juliane House

## VERANSTALTUNGEN

### Plenarvorträge

Folgende Vorträge finden von 16 – 18 h in der Max-Brauer-Alle 60, Raum 030 statt:

- 01.04. 2004: Teilprojekt E4
- 08.04.2004: Teilprojekt E5
- 29.04.2004: Teilprojekt H1
- 27.05. 2004: Teilprojekt H3
- 17.06. 2004: Teilprojekt H4
- 08.07.2004: Teilprojekt H5
- 29.07.2004: Teilprojekt Zb

### Gastvorträge

Folgende Vorträge finden von 18 – 20 h in der Max-Brauer-Alle 60, Raum 030 statt:

- 11.03.2004: Wolfram Bublitz (Universität Augsburg)
- 25.03.2004: Dionysis Goutsos (Universität Zypern)
- 30.03.2004: Shana Poplack (University of Ottawa)
- 08.04.2004: Fritz Newmeyer (University of Washington)
- 06.05.2004: Pilar Barbosa (Universidade do Minho, Braga, Portugal)
- 27.05.2004: Ianthi-Maria Tsimpli (Aristotle University of Thessaloniki)
- 10.06.2004: Christian Matthiessen (Macquarie University, Melbourne)
- 08.07.2004: Paula Fikkert (University of Nijmegen)
- 22.07.2004: Sally Thomason (University of Michigan)

### Kolloquien

2. – 3. April 2004

#### **Multilingualism and Diachronic Change.**

Multilingualism in the individual and in the societies; its influence on language change.

nähere Informationen: [http://www.rrz.uni-hamburg.de/SFB538/aktuelles/historical\\_coll.html](http://www.rrz.uni-hamburg.de/SFB538/aktuelles/historical_coll.html)

**Lehrveranstaltungen**

Nicole Baumgarten & Claudia Böttger

Seminar Ib: All the world's a stage, and all the men and women merely players:

Linguistische Analyse von Verhandlungen/Verhandlungsgesprächen am Beispiel von Dramentexten.

Mo 13-15 Phil 1172

Kristin Bührig

Seminar II (3stündig): Unpersönliche Ausdrücke und Konstruktionen (DaF)

Mo, 11-14 Uhr Phil 1304

Juliane House

Seminar II: Sprache, Kultur und Geschlecht / Language, Culture and Gender cross-culturally

Mi 10-12 Phil 206

Conxita Lleò

Seminar II: Erwerb der Prosodie und der Morphologie im Spanischen bzw. Katalanischen als L1 und als L2

Di. 12-15 Uhr Phil 1150

Jürgen M. Meisel

Seminar II: Der Erwerb des Französischen als Erstsprache

Mi 11-13, Phil 758

Monika Rothweiler

Forschungsseminar: Grammatikerwerb bei Mehrsprachigkeit

Do 10-12, Institut für Behindertenpädagogik, Sedanstr. 233

Katrin Schmitz

Seminar Ib: Grundzüge der lexikalischen Semantik (Italienisch)

Fr 10-12 Phil 756

Peter Siemund

Vorlesung: Varieties of English around the World

Mi 18-20 Phil G

Seminar II: Variation within and across Varieties of English(2 SWS) - auf Englisch

Do 9-11 Phil 1331

Notis Toufexis

Die spätbyzantinische und frühneugriechische Diglossie und ihre Auswirkungen auf die griechische Sprache und Literatur dieser Zeit

Di 14-16 Phil 1314